

ANEXA

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

SECȚIUNEA A DIFERENDELE DINTRE STATELE-PĂRȚI

ARTICOLUL 1

Diferende rezultând din, ori în legătură cu prezentul Protocol

§ 1 – Sfera de aplicare a procedurilor. În conformitate cu prevederile paragrafului 6 de mai jos, toate diferendele ce iau naștere între Statele-Părți ca urmare a/ori în legătură cu Protocolul de înființare a unui sistem interstatual de transport petrolier de la Constanța (România) la Omisalj (Croația) vor fi soluționate în conformitate cu prevederile acestui articol.

§ 2 – Consultări. Înainte de inițierea arbitrajului în conformitate cu paragraful 5 al acestui articol, unul sau mai multe dintre Statele-Părți pot solicita oricăruia dintre celelalte State-Părți să participe la consultări în privința oricărui diferend dintre ele ce rezultă din/ori în legătură cu prezentul protocol. Cererea va trebui înaintată în scris, prin intermediul canalelor diplomatice, trebuind să asigure suficiente informații pentru înțelegerea temeiului în care se formulează cererea, inclusiv identificarea oricăror acțiuni aflate în diferend.

§ 3 – Mediere și/sau conciliere. Înainte de înaintarea diferendului spre arbitraj conform paragrafului 5 al acestui articol, Statele-Părți în diferend pot, de asemenea, să recurgă la orice mecanisme convenite de mediere și/sau conciliere pentru soluționarea amiabilă a diferendelor lor, cum ar fi mecanismul asigurat prin Regulile din Tratatul Cartei Energiei referitoare la realizarea activităților de conciliere a diferendelor referitoare la tranzit.

§ 4 – Renunțare. Nici unul dintre Statele-Părți nu poate, prin nici o procedură legală, să invoce sau să se bazeze pe orice declarație făcută sau poziție luată de oricare alt Stat-Parte, în cadrul procedurilor de consultare, mediere sau conciliere, inițiate pe baza acestui articol cu excepția declarațiilor exprese faptice.

§ 5 – Arbitraj. a) Conform prevederilor subparagrafelor (b) și (c) de mai jos, dacă un diferend nu a fost soluționat în mod amiabil între Statele-Părți aflate în diferend oricare dintre Părți poate supune problema arbitrajului, în conformitate cu regulile de arbitraj ale UNCITRAL (Comisia Națiunilor Unite de Drept Comercial Internațional), prin notificarea în scris a celeilalte Părți la diferend. Secretarul General al Curții Permanente de Arbitraj din Haga va acționa în calitate de autoritate de numire, în conformitate cu regulile menționate. Tribunalul de arbitraj va fi alcătuit din trei arbitri, numiți după cum urmează: fiecare dintre părțile implicate în proceduri va numi un arbitru, iar cei doi arbitri îl vor numi pe cel de-al treilea, care va fi președintele tribunalului de arbitraj. Președintele tribunalului de arbitraj nu poate să fie cetățean ori rezident al unuia dintre Statele-Părți la prezentul Protocol. În cazul în care două Părți au calitate de reclamant, reclamantii vor numi de comun acord un arbitru. În cazul în care două Părți sunt desemnate ca pârâți prin notificarea de arbitraj completată de una dintre Părți, pârâții vor numi împreună un arbitru. Un Stat-Parte, parte la acest protocol, care nu este desemnat nici în calitate de reclamant, nici ca

pârât în notificarea de arbitraj si care doreste sa intervina într-un arbitraj în curs de derulare între cele doua State - Parti la prezentul Protocol, poate sa emita o cerere în acest sens catre tribunalul de arbitraj. Tribunalul de arbitraj este singur responsabil în privinta deciziei de acceptare, sau nu, a unei astfel de cereri, luând în considerare toate problemele si circumstantele relevante, atât cele procedurale cât si cele materiale. În orice caz, partea care intervine accepta alcatuirea tribunalului de arbitraj la care înainteaza cererea de interventie. Orice dificultati ori diferende referitoare la alcatuirea tribunalului de arbitraj, inclusiv constituirea sa în cazul existentei mai multor parti va fi rezolvata în mod definitiv de catre autoritatea de numire desemnata mai sus. Limba de arbitraj va fi engleza, iar arbitrajul va fi tinut la Atena, în Grecia.

b) Un Stat-Parte nu poate sa initieze procedurile de arbitraj conform acestui articol pentru un diferend în care a fost înaintata, de catre entitatea comuna de operare si/sau de entitatea comuna de management al proiectului, o cerere pentru consultari, mediere, conciliere sau arbitraj, conform articolului 2, atât timp cât aceste proceduri la care a apelat Statul-Parte, nu s-au încheiat, ori cu exceptia cazului în care celalalt Stat-Parte, parte la diferend, nu s-a supus si nu a respectat hotarârea data în respectivul diferend, ori acele proceduri s-au terminat fara emiterea unei rezolutii de catre un tribunal de arbitraj pentru reclamatia comuna a operatorului si/sau a managerului de proiect.

c) În mod similar, un Stat-Parte nu poate sa initieze procedurile de arbitraj conform acestui articol pentru un diferend care a fost înaintat de catre entitatea legala si/sau de concesionarii ori beneficiarii contractelor de leasing mentionati în articolul 3 al acestei anexe pentru consultatii, mediere, conciliere sau arbitraj, conform articolului 3, atât timp cât aceste proceduri la care a apelat Statul-Parte nu s-au încheiat, ori cu exceptia cazului în care celalalt Stat-Parte, parte la diferend, nu s-a supus si nu a respectat hotarârea data în respectivul diferend, ori acele proceduri s-au terminat fara emiterea unei rezolutii de catre un tribunal de arbitraj pentru reclamatia comuna a entitatii legale si/sau a concesionarilor ori beneficiarilor contractelor de leasing.

§ 6 – Relatia cu mecanismele de solutionare a diferendelor derivate din alte protocoale, acorduri ori tratate. Daca se iveste un diferend între Statele-Parti în cazul în care unul dintre ele nu a respectat obligatii similare esentiale ce-i revineau conform prezentului Protocol sau Acordului Cadru sau alt acord, tratat sau protocol în care ambele state sunt parti, Statul-Parte reclamant poate trimite acest diferend spre solutionare conform prevederilor din acord, tratat sau protocol, instantei desemnate conform optiunii sale. In aceasta situatie partea reclamanta renunta la dreptul sau de a trimite spre solutionare acelasi diferend dintre aceleasi parti si pe aceleasi baze legale, arbitrajului conform înțelegerii, tratatului sau protocolului care nu a fost ales.

§ 7 – Legea aplicabila. Tribunalul de arbitraj va decide în conformitate cu Acordul Cadru si prezentul Protocol, interpretat si aplicat în conformitate cu regulile si principiile aplicabile ale dreptului international.

§ 8 – Masuri asiguratorii. a) Tribunalul de arbitraj poate sa dispuna masuri asiguratorii, la solicitarea uneia dintre Parti, pe care oricare dintre Parti trebuie sa le aplice pentru a evita prejudicierea grava a celeilalte pâna la emiterea hotarârii definitive.

b) Cu exceptia cazului în care si pâna când se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj, conform subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre

un negociator ori mediator, conform paragrafului 3 de mai sus, oricare Stat-Parte implicat în diferendul înaintat pentru consultari, mediere, conciliere ori arbitraj, nu va întrerupe ori reduce, nici nu va solicita oricareia dintre entitățile legale care se afla sub jurisdicția sa să întrerupa sau să reducă fluxul existent de petrol, înainte de încheierea procedurilor de soluționare a diferendului, cu excepția cazului în care o astfel de întrerupere este prevăzută în mod specific printr-un protocol, un contract sau un acord.

c) În mod similar și cu excepția cazului în care și până când se dispune în mod specific altfel de către tribunalul de arbitraj, conform subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de către un negociator ori mediator, conform paragrafului 3 de mai sus, oricare Stat-Parte implicat în diferendul înaintat pentru consultari, mediere, conciliere ori arbitraj, nu va întrerupe, nici nu va solicita oricareia dintre entitățile legale aflate sub jurisdicția sa să întrerupă executarea lucrărilor ori serviciilor prevăzute printr-un contract, ori alta convenție cu referire la managementul proiectului, proiectare, reabilitare, construcții, operare și întreținerea sistemului de transport petrolier, cu excepția cazului în care un astfel de contract, ori o alta convenție a fost deja repudiată ori terminată, ori acolo unde o astfel de întrerupere este prevăzută în mod specific într-un astfel de contract, ori într-o alta convenție.

§ 9 – Hotărâri arbitrale. Hotărârile Tribunalului de arbitraj vor fi motivate și vor fi definitive și obligatorii între Partile implicate în dispută.

§ 10 – Confidentialitate. Procedurile care implică activitățile de consultare, mediere, conciliere ori arbitraj sunt confidențiale. Statele-Parti vor proteja orice informații confidențiale și patrimoniale care pot fi comunicate în timpul unor astfel de proceduri. Statele-Parti nu trebuie să comunice astfel de informații fără autorizarea în scris a Partii care le-a oferit.

SECȚIUNEA B

DIFERENDELE DINTRE STATELE-PARTI SI/SAU ENTITĂȚILE COMPETENTE AUTORIZATE ALE STATELOR-PARTI SI ALTE PARTI DECÂT STATELE

ARTICOLUL 2

**Diferențele care iau naștere din, ori în legătură cu un acord comun de operare
și/sau un acord comun de management al Proiectului**

§ 1 – Sfera de aplicare a procedurilor. Toate diferențele care rezulta între:

- Statele-Parti și/sau Entitățile Competente Autorizate ale Statelor-Parti
- și
- o entitate comună de operare, așa cum este aceasta prevăzută în articolul 3 al Acordului Cadru și/sau o entitate comună de management al Proiectului, așa cum este aceasta prevăzută în articolul 6 al Acordului Cadru,



ca urmare, ori în legatura cu un contract comun de operare si/sau un contract comun de management al proiectului care au fost întocmite pentru implementarea prezentului Protocol, vor fi solutionate în conformitate cu prevederile acestui articol, cu exceptia cazului în care se prevede în mod expres altfel, printr-un contract comun de operare si/sau un contract comun de management al proiectului realizat pentru operarea si/sau managementul proiectului sistemului de transport al petrolului Constanta-Omisalj.

§ 2 – Consultari. Înainte de initierea arbitrajului conform paragrafului 5 al acestui articol, una sau mai multe parti pot solicita oricarei alte parti sa apeleze la consultari în privinta oricarui diferend între ele ce rezulta din, ori în legatura cu un contract comun de operare si/sau un contract comun de management al proiectului ce se realizeaza pentru implementarea prezentului Protocol.

§ 3 – Mediere si/sau conciliere. Înainte de prezentarea diferendului lor în vederea arbitrajului, conform paragrafului 5 al acestui articol, partile aflate în diferend pot sa recurga, de asemenea, la orice mecanisme asupra carora au convenit pentru mediere si/sau conciliere în vederea solutionarii amiabile a diferendului lor, asa cum ar fi medierea realizata de Agentia de Garantare a Investitiilor Multilaterale (MIGA – Grupul Bancii Mondiale) cu referire la diferendele privind investitiile straine, ori mecanismul asigurat de catre regulile Tratatului Cartei Energiei cu referire la conducerea discutiilor de conciliere a diferendelor în privinta tranzitului.

§ 4 – Renuntare. Nici una dintre parti nu poate sa invoce ori sa se bazeze pe vreuna dintre declaratiile facute ori pozitiile adoptate de catre o alta parte în timpul procedurilor de consultare, mediere ori conciliere initiate conform acestui articol în cadrul oricaror proceduri legale obligatorii, cu exceptia declaratiilor exprese factice.

§ 5 – Arbitraj. Daca un diferend nu a fost solutionat pe cale amiabila între partile aflate în diferend, oricare dintre partile la aceasta poate sa înainteze problema spre arbitraj, prin notificarea în scris a celeilalte parti, în conformitate cu regulile de arbitraj ale Camerei Internationale de Comert (ICC). Tribunalul de arbitraj va consta din unul sau mai multi arbitri numiti în conformitate cu regulile mentionate. Reclamatiile înaintate spre arbitraj conform celor prevazute în cele ce urmeaza vor fi considerate ca rezultând din relatia ori tranzactia comerciala în conformitate cu Conventia Natiunilor Unite în privinta Recunoasterii si Aplicarii Hotarârilor Straine de Arbitraj (New York, 10 iunie 1958). Cu exceptia cazului în care partile la diferend convin de alta maniera, arbitrajul va avea loc într-un stat care este parte la Conventia de la New York sus-mentionata.

§ 6 – Legea aplicabila. Tribunalul de arbitraj va decide conform contractelor si acordurilor în cauza, precum si conform regulilor aplicabile si principiilor care guverneaza tranzactiile în cauza. În absenta celor de mai sus, tribunalul de arbitraj va aplica uzantele internationale relevante ale industriei petroliere iar, în cazul special al contractelor de management al proiectului, uzantele internationale ale industriei constructiilor, urmarite în general în sectorul dezvoltarii proiectelor de infrastructura.

§ 7 – Masuri asiguratorii. a) Tribunalul de arbitraj poate sa dispuna masuri asiguratorii la cererea uneia dintre parti, pe care oricare dintre aceste parti trebuie sa le aplice pentru evitarea unor prejudicii grave ce pot fi aduse celeilalte parti pâna la emiterea hotarârii definitive.



b) Cu exceptia cazului în care si pâna când nu se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj ca urmare a subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator ca urmare a paragrafului 3 de mai sus, partea dintr-un diferend care a fost supusa consultarilor, medierii, concilierii ori arbitrajului, nu va întrerupe si nici nu va reduce, ori – în cazul unui Stat-Parte – nu va solicita oricarei entitati legale aflata sub jurisdicia sa sa întrerupa ori sa reduca fluxul existent de petrol înainte de încheierea procedurilor de solutionare a diferendului, cu exceptia cazului în care o astfel de întrerupere este prevazuta în mod specific printr-un protocol, un contract ori alta conventie.

c) În mod similar, cu exceptia cazului în care si pâna când nu se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj ca urmare a subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator ca urmare a paragrafului 3 de mai sus, partea dintr-un diferend care a fost supusa consultarilor, medierii, concilierii ori arbitrajului, nu va întrerupe, ori – în cazul unui Stat-Parte – nu va solicita oricarei entitati legale aflata sub jurisdicia sa sa întrerupa executarea lucrarilor ori serviciilor prevazute printr-un contract ori o alta conventie referitoare la managementul proiectului, proiectare, reabilitare, constructii, operare si întretinere a sistemului de transport al petrolului, cu exceptia cazului în care un astfel de contract ori o astfel de conventie a fost repudiata ori terminata, ori acolo unde se prevede în mod expres o astfel de întrerupere printr-un asemenea contract ori conventie.

§ 8 – Hotarâri arbitrale. Hotarârile tribunalului de arbitraj vor fi motivate si vor fi definitive si obligatorii între partile în disputa. Fiind în conformitate cu prevederile Conventiei Natiunilor Unite în privinta Recunoasterii si Aplicarii Hotarârilor Straine de Arbitraj (New York, 10 iunie 1958), astfel de hotarâri de arbitraj sunt aplicabile pe teritoriul Statelor-Parti, care sunt parti ale prezentului Protocol.

§ 9 – Confidentialitate. Procedurile care implica activitatile de consultari, mediere, conciliere si arbitraj sunt confidentiale. Partile la astfel de proceduri vor proteja orice informatii confidentiale si patrimoniale care pot fi comunicate de-a lungul unor astfel de proceduri. Nici una dintre Partile la astfel de proceduri nu poate comunica astfel de informatii fara autorizare în scris din partea celeilalte Parti care a oferit-o.

ARTICOLUL 3

Diferendele rezultând din ori în legatura cu alte contracte ori conventii realizate pentru implementarea prezentului Protocol

§ 1 – Sfera de aplicare a procedurilor. Toate diferendele care rezulta între:

- Statele Parti si/sau Entitatile Competente Autorizate ale statului
- si
- Entitatile legale si/sau concesionarii ori beneficiarii contractelor de leasing responsabili (integral sau partial) pentru managementul proiectului si/sau proiectarea si/sau finantarea si/sau constructia si/sau operarea si/sau întretinerea sistemului de transport petrol Constanta – Omisalj, sau oricare parte in aceste activitati,

din ori în legatura cu orice contract ori conventie realizata între astfel de State-Parti si/sau astfel de Entitati Competente Autorizate, pe de o parte si astfel de entitati legale si/sau concesionari ori beneficiari ai contractelor de leasing pe de alta parte,

vor fi solutionate în conformitate cu prevederile acestui articol, cu exceptia cazului în care se prevede altfel în contractele ori conventiile sus-mentionate.

§ 2 – Consultari. Înainte de initierea arbitrajului conform paragrafului 5 al acestui articol, una sau mai multe parti pot solicita oricarei alte parti sa apeleze la consultari în privinta oricarui diferend între ele ce rezulta din, ori în legatura cu un contract ori cu o conventie prevazuta în paragraful 1 de mai sus.

§ 3 – Mediere si/sau conciliere. Înainte de prezentarea diferendului lor în vederea arbitrajului, conform paragrafului 5 al acestui articol, partile aflate în diferend pot sa recurga, de asemenea, la orice mecanisme asupra carora s-a convenit pentru mediere si/sau conciliere în vederea solutionarii amiabile a diferendului lor, asa cum ar fi medierea realizata de Agentia de Garantare a Investitiilor Multilaterale (MIGA – Grupul Bancii Mondiale) cu referire la diferendele privind investitiile straine, ori mecanismul asigurat de catre regulile Tratatului Cartei Energiei cu referire la conducerea discutiilor de conciliere a diferendelor în privinta tranzitului.

§ 4 – Renuntare. Nici una dintre parti nu poate sa invoce ori sa se întemeieze pe vreuna dintre declaratiile facute ori pozitiile adoptate de catre o alta parte în timpul procedurilor de consultare, mediere ori conciliere initiate conform acestui articol în cadrul oricaror proceduri legale obligatorii, cu exceptia declaratiilor exprese factice.

§ 5 – Arbitraj. Daca un diferend nu a fost solutionat pe cale amiabila între partile aflate în diferend, oricare dintre partile la aceasta poate sa înainteze problema spre arbitraj, prin notificarea în scris a celeilalte parti, în conformitate cu regulile de arbitraj ale Camerei Internationale de Comert (ICC). Tribunalul de arbitraj va consta din unul sau mai multi arbitri numiti în conformitate cu regulile mentionate. Reclamatii înaintate spre arbitraj conform celor prevazute în cele ce urmeaza vor fi considerate ca rezultând din relatia ori tranzactia comerciala în conformitate cu Conventia Natiunilor Unite în privinta Recunoasterii si Aplicarii Hotarârilor Straine de Arbitraj (New York, 10 iunie 1958). Cu exceptia cazului în care partile la diferend convin de alta maniera, arbitrajul va avea loc într-un stat care este parte la Conventia de la New York sus-mentinata.

§ 6 – Legea aplicabila. Tribunalul de arbitraj va decide conform contractelor si acordurilor în cauza, precum si conform regulilor aplicabile si principiilor care guverneaza tranzactiile în cauza. În absenta celor de mai sus, tribunalul de arbitraj va aplica uzantele internationale relevante ale industriei petroliere iar, în cazul special al contractelor de management al proiectului, uzantele internationale ale industriei constructiilor, urmarite în general în sectorul dezvoltarii proiectelor de infrastructura.

§ 7 – Masuri asiguratorii. a) Tribunalul de arbitraj poate sa dispuna masuri asiguratorii la cererea uneia dintre parti, pe care oricare dintre aceste parti trebuie sa le aplice pentru evitarea unor prejudicii grave ce pot fi aduse celeilalte parti pâna la emiterea hotarârii definitive.

b) Cu exceptia cazului în care si pâna când nu se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj ca urmare a sub-paragrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator ca urmare a paragrafului 3 de mai sus, partea dintr-un diferend care a fost supusa consultarilor, medierii, concilierii ori arbitrajului, nu va întrerupe si nici nu va reduce, ori – în cazul unui Stat-Parte – nu va solicita oricarei entitati legale aflata sub jurisdicia sa sa întrerupa ori sa reduca fluxul

existent de petrol înainte de încheierea procedurilor de solutionare a diferendului, cu exceptia cazului în care o astfel de întrerupere este prevazuta în mod specific printr-un protocol, un contract ori alta conventie.

c) În mod similar, cu exceptia cazului în care si pâna când nu se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj ca urmare a subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator ca urmare a paragrafului 3 de mai sus, partea dintr-un diferend care a fost supusa consultarilor, medierii, concilierii ori arbitrajului, nu va întrerupe, ori – în cazul unui Stat-Parte – nu va solicita oricarei entitati legale aflata sub jurisdicia sa sa întrerupa executarea lucrarilor ori serviciilor prevazute printr-un contract ori o alta conventie referitoare la managementul proiectului, proiectare, reabilitare, constructii, operare si întretinere a sistemului de transport al petrolului, cu exceptia cazului în care un astfel de contract ori o astfel de conventie a fost repudiata ori terminata, ori acolo unde se prevede în mod expres o astfel de întrerupere printr-un asemenea contract ori conventie.

§ 8 – Hotarâri arbitrale. Hotarârile tribunalului de arbitraj vor fi motivate si vor fi definitive si obligatorii între partile în diferend. Supuse numai prevederilor Conventiei Natiunilor Unite în privinta Recunoasterii si Aplicarii Hotarârilor Straine de Arbitraj (New York, 10 iunie 1958), astfel de hotarâri de arbitraj sunt aplicabile pe teritoriul Statelor-Parti, care sunt parti ale prezentului Protocol.

§ 9 – Confidentialitate. Procedurile care implica activitatile de consultari, mediere, conciliere si arbitraj sunt confidentiale. Partile la astfel de proceduri vor proteja orice informatii confidentiale si patrimoniale care pot fi comunicate in cursul unor astfel de proceduri. Nici una dintre Partile la astfel de proceduri nu poate comunica astfel de informatii fara autorizare în scris din partea celeilalte Parti care a oferit-o.